

**У.Д. ГОНЧАРОВА, М.П. КОНЦЕВОЙ**  
БрГУ имени А.С. Пушкина (г. Брест, Беларусь)

## **ДЕЙСТВУЮЩАЯ МОДЕЛЬ КОНТЕКСТНОГО КИТАЙСКО-РУССКОГО ПЕРЕВОДЧИКА**

Контекстный переводчик (переводчик по наведению) – приложение, предоставляющее перевод текста, находящегося под курсором мыши. Подобная схема работы экономит время, не отвлекает пользователя от работы, позволяет быстро улавливать общий смысл текста.

Контекстный перевод избранных слов (предложений) с китайского на русский язык может быть смоделирован с помощью эвристического использования в вычислительной среде браузера стандартного инструментария HTML. Для создания действующей модели переводчика предлагается в коде страницы выбранный текст заключить в контейнер с тегов с его переводом (толкованием) согласно шаблону: `<a title="перевод (толкование) текста">исходный текст</a>`.

Код перевода фразы 布雷斯特的好天气 с китайского языка на русский: `<a title="В Бресте хорошая погода">布雷斯特的好天气</a>`.

Отображение перевода в окне браузера при наведении:

布雷斯特的好天气

В Бресте хорошая погода

Данная модель позволяет реализовать также пословный перевод связного текста или служить контекстным электронным словарем. Для этого следует применить шаблон предлагаемого кода к каждой переводимой конструкции (в данном случае к каждой лексеме). Например:

`<a title="Здравствуйте">你好</a>`

`<a title="До свидания">再见</a>`

`<a title="Спасибо">谢谢</a>`

`<a title="Пожалуйста">不客气</a>`

`<a title="Извините">对不起</a>`

`<a title="Хорошо">好</a>`

`<a title="Плохо">不好</a>`

Предложенная модель контекстного переводчика и словаря может быть использована при изучении китайского языка для пополнения и закрепления словарного запаса.